

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
[Ne sci- as mi, kio okazis]	Lorelej'	Lorelej	Lorelay	The Lorelei
<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>

El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".
Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ne scias mi, kio okazis	Ne scias mi, kial mi estas	Ne scias mi, kial subita	Min kaptas malgaj' en la koro,	I do not know what it signifies.
al mia tristema kor':	Malgaja en la kor'.	malgaj' en la koro naskiĝis;	pro kio tia trist'?	That I am so sorrowful?
Antikva legendo min kaptis,	Antikva fabelo restas	el tempo jam enterigita	Fabel' el antikva foro	A fable of old Times so terrifies,
ne cedas el mia memor'.	Por ĉiam en mia memor'.	legendo al mi reviviĝis.	ne lasas de mi kun persist'.	Leaves my heart so thoughtful.

La Rejno fluadas trankvile	Vespero jam ekmalheliĝas,	Jam malvarmetiĝas l' aero,	Aere fridetas, trankvilas,	The air is cool and it darkens,
murmuras kiel mister',	Fluadas la Rejn' en trankvil',	la Rejno mal-laŭte babilas,	malhelas jam la Rejn'.	And calmly flows the Rhine;
la supron ŝtonegan	La supro de l' monto lumiĝas	per oro de l'sun' en vespero	La monto surpinte brilas	The summit of the mountain hearkens
sunbriloj de la vesper'.	En vespersuna bril'.	la supro de l' monto rebri- las.	vespere en rava scen'.	In evening sunshine line.

...

...

...

...

...

Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' ⁴ kaj ŝia oraĵo ra- dias, ⁴ ŝi logas kiel ma- gnet'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar', La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	Plej belan kna- binon mi vi- das: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi si- das, la harojn miste- re kombante.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ad- or'; la ora ornamo ri- das; ŝi kombas harojn el or'.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her gol- den hair.
Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirin- da sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.
Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blindas por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Mi kredas: la on- doj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturna- do; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de

...

...

...

...

...

Paul Christaller.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=1116,71,565,564,14>

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).
- Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)
- Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller, kun foto de li.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).
- Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)
- La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).
- Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)
- Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/kolekto/Lorelej.html>.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).
- Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.
- Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)
- L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
- <http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=1116,71,565,564,14>